



**ACADÉMIE
DE NORMANDIE**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

 **Panorapresse**
par **ouest france** 



**ACADEMIE DE
NORMANDIE RECTORAT
DE CAEN**

(communication@ac-caen.fr)



22 juillet 2024



1 document

RDP MANCHE 3

1



Cherbourg-en-Cotentin - Dans le cadre des échanges internationaux avec Coubalan, en Basse-Casamance Entre Octeville et le Sénégal, des élèves créent un conte bilingue

La Presse de la Manche dimanche, dimanche 21 juillet 2024

Cherbourg-en-Cotentin - Dans le cadre des échanges internationaux avec Coubalan, en Basse-Casamance Entre Octeville et le Sénégal, des élèves créent un conte bilingue

La Presse de la Manche dimanche, dimanche 21 juillet 2024, 410 mots

Un projet original, l'écriture d'un conte bilingue en diola, l'une des langues parlées au sud du Sénégal, et en français a réuni deux écoles : l'école Baquesne de Cherbourg-Octeville et l'école du village de Djiguinoum à Coubalan.

Ce partenariat s'inscrit dans le cadre de la coopération décentralisée entre la ville et Coubalan en Basse-Casamance. Il est aussi cofinancé au titre de l'appel à projets internationaux pour l'Éducation nationale.

« Cette coopération, grâce aux échanges culturels que nous animons et entretenons, permet à chacun de se découvrir et de s'enrichir de ses différences », explique Valérie Isoird, maire-adjointe aux relations internationales.

La plasticienne Sophie Bazin à l'origine du projet

La plasticienne Sophie Bazin a échangé avec 45 écoliers sénégalais lors d'une résidence d'une semaine au Sénégal. Elle a écouté les contes sénégalais des élèves tandis qu'elle leur narrait des contes français. De cet échange, l'idée de la création d'un conte bilingue est née dans son esprit.

Sophie Bazin a développé ce projet avec les élèves de cours moyen de l'école Baquesne, en avril dernier, à l'occasion d'une résidence au sein de l'école. Les enfants ont réalisé, avec son soutien, un travail artistique, des dessins et création de masques autour du conte créé.

Le conte met en scène une confrontation entre un lièvre et un homme, et sa morale condamne la vanité qui conduit souvent à sous-estimer son partenaire. Il est publié - dans les deux langues et avec de nombreuses illustrations - aux éditions Dodo Vole, par l'intermédiaire de l'association Arteres.

Un livre remis à chaque enfant

Cette association dont fait partie Sophie Bazin œuvre à promouvoir les échanges interculturels et la création artistique.

Dodo Vole est une maison d'édition associative créée par des artistes afin de défendre les cultures en voie de disparition et les minorités discrètes, en particulier les cultures de l'océan Indien.

Un livre a été remis à chacun des enfants de l'école Basquene ayant participé au projet, mardi 2 juillet. Avant de le découvrir, ils ont donné, avec beaucoup de fierté, une lecture collective de leur joli conte « Bravo pour votre travail et votre engagement, le résultat est magnifique », les félicite Valérie Isoird

Les élèves de l'école du village de Djiguinoum recevront leur exemplaire dans quelques semaines.

K. P.



Les élèves de l'école Baquesne, avec Valérie Isoird et Sophie Bazin. © Karen PENVERN



Au moment de la lecture du conte à plusieurs voix. © Karen PENVERN